叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莎士比亚花园俱乐部：一个幻想(the Shakespeare Garden Club A Fantasy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚花园俱乐部：一个幻想(The Shakespeare garden club A fantasy)

[ðə; ði]	['ʃeɪkspɪr]	['gɑːrdn]	[klʌb]
The	**Shakespeare**	**Garden**	**Club**
这	莎士比亚	花园	俱乐部

莎士比亚花园俱乐部

[ə; eɪ]	['fæntəsi]
A	**FANTASY**
一个	幻想

幻想

— [baɪ] —
— by —
— 经过 —

-经过-

['meɪbəl][em] .	[mɔ'ræn]
Mabel M .	**Moran**
梅布尔 M .	莫兰

梅布尔·M·莫兰

[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

的

['lɑːrtʃˌmɑːnt]	['gɑːrdn]	[klʌb]
Larchmont	**Garden**	**Club**
拉奇蒙特	花园	俱乐部

拉奇蒙特花园俱乐部

['lɑːrtʃˌmɑːnt] ,	[en] .	[waɪ] .
Larchmont , N .	**Y .**	
拉奇蒙特 , N .	是 .	

纽约州拉奇蒙特

['kɑːpiraɪt] - .
Copyright 1919 .
版权 - .

版权所有 1919 年。

[baɪ]['meɪbəl][em] .	[mɔ'ræn] .
By Mabel M . Moran .	
经过 梅布尔 M . 莫兰 .	

作者：梅布尔·M·莫兰。

[kæst]
CAST
投掷

投掷

[æn]	['hæθəweɪ]
Ann	**Hathaway**
安	哈撒韦

安妮·海瑟薇

['mɪstrəs] [peɪdʒ]
Mistress **Page**
情妇 页

佩奇夫人

['mɪstrəs] [fɔːrd]
Mistress **Ford**
情妇 福特

福特夫人

['leɪdi] [məkˈbeθ]
Lady **Macbeth**
女士 麦克白

麦克白夫人

[pɝˈdiːtə]
Perdita
佩尔迪塔

佩尔迪塔

[kɔːˈdiːljə]
Cordelia
科迪莉亚

科迪莉亚

[ˌdezdiˈməunə]
Desdemona
苔丝狄蒙娜

苔丝狄蒙娜

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]
Katherine
凯瑟琳

凯瑟琳

['dʒesikə]
Jessica
杰西卡

杰西卡

['pɔːʃiə]
Portia
波西亚

波西亚

['rɔzəlind]
Rosalind
罗莎琳德

罗莎琳德

['dʒuːljət, -liət]
Juliet
朱丽叶

朱丽叶

[taiˈteiniə, ti-]
Titania
提泰妮娅

提泰妮娅

[əuˈfiːliə]
Ophelia
奥菲莉娅

奥菲莉娅

['roʊzəˌliːn]
Rosaline
罗莎琳

罗莎琳

[ˌkliːəˈpætrə]
Cleopatra
克利奥帕特拉

克利奥帕特拉

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['gɑːrdn] [klʌb]
The Shakespeare Garden Club
这 莎士比亚 花园 俱乐部

莎士比亚花园俱乐部

[ə; eɪ] ['fæntəsi]
A FANTASY
一个 幻想

幻想

[baɪ]['meɪbəl][em] . [mɔ'ræn] .
By MABEL M . MORAN .
经过 梅布尔 M . 莫兰 .

作者：梅布尔·M·莫兰。

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景：

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [æn] ['hæθəˌweɪz] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] .
A room in Ann Hathaway's cottage at Stratford - on - Avon .
一个 房间 在 安 海瑟薇 小屋 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

安妮·海瑟薇位于埃文河畔斯特拉特福德的别墅里的一间房间。

['fəːniʃiŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪriəd] .
Furnishing in keeping with the period .
家具 在 保持 和 这 时期 .

家具陈设与时代风格相符。

([æz; əz]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] [æn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [tʃerz] , [bentʃiz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
(As curtain rises Ann is in the act of placing chairs , benches etc . ,
(作为 窗帘 上升 安 是 在 这 行为 的 放置 椅子 , 长椅 ETC . ,

（幕布拉开时，安妮正在摆放椅子、长凳等。）

[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] ;
in a semi - circle around the room ;
在 一个 半 - 圆圈 大约 这 房间 ;

呈半圆形围绕房间；

[ɪn] ['sentər] [ʌv; əv]['sɜːrk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃest] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ]
in center of circle is a long chest to be used as desk for the presiding
在 中心 的 圆圈 是 一个 长的 胸部 到 是 用过的 作为 桌子 为了 这 主持
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

圆圈中心是一个长箱子，用作主持官员的办公桌。

[nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [dɔːr] .
Noise is heard at door .
噪音 是 听到 在 门 .

门外传来声响。

[æn] [rʌnz] [ænd; ənd]['əupənz] [seɪm] .
Ann runs and opens same .
安 跑步 和 打开 相同的 .

安妮也开着同样的店。

['entər] ['mɪstrəs] [peɪdʒ][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fɔːrd] , — [wɪð; wɪθ]['ænɪmeɪtɪd] ['flʌtər]) .
Enter Mistress Page and Mistress Ford , — with animated flutter) .
进入 情妇 页 和 情妇 福特 , — 和 动画 扑) .

佩吉夫人和福特夫人登场（伴随着动画般的颤动）。

[æn] : ['mɪstrəs] [peɪdʒ] (['kɪsɪz]) [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fɔːrd] ([mɔːr] ['kɪsɪz]) .
ANN : Mistress Page (kisses) and Mistress Ford (more kisses) .
ANN : 情妇 页 (吻) 和 情妇 福特 (更多的 吻) .

ANN：佩吉夫人（亲吻）和福特夫人（更多亲吻）。

[noʊ]['faɪnər] [saɪt] [er] ['griːtɪd] [aɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tuː] [dɪr] ['leɪdiz] — [nɔːr]['nevər][dɪd][aɪ] [niːd]
No finer sight ere greeted eye than you two dear ladies — nor never did I need
不 更精细 视线 埃雷 问候 眼睛 比 你 二 亲爱的 女士们 — 也不 绝不 做过 我 需要
[juː; jʊ] [mɔːr] .
you more .
你 更多的 .

没有什么比你们两位亲爱的女士更赏心悦目的了——我也从未像现在这样需要你们。

[peɪdʒ] : [haʊ] [naʊ] ?
PAGE : How now ?
页 : 如何 现在 ?

页面：现在怎么办?

[fɔːrd] : [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
FORD : And why is this ?
福特 : 和 为什么 是 这 ?

福特：这是为什么呢?

[æn] : [fər'suːθ] ,
ANN : Forsooth ,
ANN : 真的 ,

ANN：真的吗?

- [tɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['gɑːrdn] [klʌb] — [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə]
' tis a meeting here to - day of the Shakespeare Garden Club — and like to
- 的 一个 会议 这里 到 - 天 的 这 莎士比亚 花园 俱乐部 — 和 喜欢 到
[biː; bi] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
be grave and solemn ,
是 严重 和 庄严 ,

今天这里是莎士比亚花园俱乐部的会议——气氛庄严肃穆，

[soʊ] [nʌn] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ʌp] .
so none better than you Merry Wives of Windsor to cheer me up .
所以 没有任何 更好的 比 你 欢乐 妻子们 的 温莎 到 欢呼 我 向上 .

所以，没有什么比你们《温莎的风流娘儿们》更能让我开心起来了。

[peɪdʒ] :
PAGE :
页 :

页:

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ] - [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] — [meɪ] [wiː; wi] [steɪ] ?

A	meeting	—	a	-	lack	-	a	-	day	—	may	we	stay	?
一个	会议	—	一个	-	缺少	-	一个	-	天	—	可能	我们	停留	?

会议——一天都缺席——我们可以留下来吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['membər] .

We	are	not	members	.
我们	是	不是	成员	.

我们不是会员。

[æn] : [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gests] — [ænd; ənd][moʊst] ['welkəm] .

ANN	:	Oh	,	you	are	my	guests	—	and	most	welcome	.
ANN	:	哦	,	你	是	我的	客人	—	和	最多	欢迎	.

安：哦，你们是我的客人——非常欢迎你们。

[fɔːrd] :

FORD	:
福特	:

福特:

[duː][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ?

Do	we	know	the	ladies	?
做	我们	知道	这	女士们	?

我们认识这些女士吗?

[æn] : ['nɪrli] [ɔːl] , [aɪ] [troʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['leɪdi] [mək'beθ] .

ANN	:	Nearly	all	,	I	trow	,	there's	the	President	,	Lady	Macbeth	.
ANN	:	几乎	全部	,	我	扔	,	有	这	总统	,	女士	麦克白	.

安：几乎所有人都.....我猜，有总统，还有麦克白夫人。

[peɪdʒ] :

PAGE	:
页	:

页:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ɔːl]['dɪgnəti] — [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

She	was	ever	all	dignity	—	and	ambition	.
她	曾是	曾经	全部	尊严	—	和	志向	.

她始终保持着尊严——以及雄心壮志。

[æn] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪz] ['pɔːʃiə] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - [æt; ət] - [lɔː] .

ANN	:	And	the	Secretary	is	Portia	,	the	attorney	-	at	-	law	.
ANN	:	和	这	秘书	是	波西亚	,	这	律师	-	在	-	法律	.

ANN：秘书是波西亚，她是一名律师。

[fɔːrd] : [ə; eɪ] - [lɑː] - [lɑː] , [ʃiːl] [meɪk] [juː; jʊ][toʊ][ðə; ði][mɑːrk] .

FORD	:	A	-	la	-	la	,	she'll	make	you	toe	the	mark	.
福特	:	一个	-	拉	-	拉	,	壳	制作	你	脚趾	这	标记	.

福特：哎呀呀，她会让你乖乖听话的。

[æn] : ['dʒesikə] , ['ʃaɪlɑːks] ['dɔːtər] , [ɪz] ['treʒərər] .

ANN	:	Jessica	,	Shylock's	daughter	,	is	Treasurer	.
ANN	:	杰西卡	,	夏洛克的	女儿	,	是	财务主管	.

ANN：夏洛克的女儿杰西卡是财务主管。

[peɪdʒ] :

PAGE	:
页	:

页:

[noʊ][wʌn] [dɛəz] [oʊ] [djuːz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

No	one	dares	owe	dues	to	her	,	I'll	warrant	.
不	一	敢于	欠	会费	到	她	,	患病的	保证	.

我敢保证，没人敢欠她什么。

[æn] : [bʌt; bət][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['gɑːsɪp] [tə'geðər] .
ANN : But sit you down , and have a merry gossip together .
ANN : 但 坐 你 向下 , 和 有 一个 欢乐 闲话 一起 .

安：但请坐下，我们一起愉快地聊聊天。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['leɪdiz] [duː] [ə'raɪv] .
Methinks the ladies do arrive .
我觉得 这 女士们 做 到达 .

我觉得女士们确实会到。

([nɑːk] [ɑːn] [dɔːr] .
(Knock on door .
(敲 在 门 .

（敲门。）

[pɝ'diːtə] ['entərz] , ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hændʃeɪkɪŋ])
Perdita enters , greeting and handshaking)
佩尔迪塔 进入 , 问候 和 握手)

佩尔迪塔进来，打招呼并握手）

[æn] : ([ə'saɪd][tuː; tə] [waɪvz] [æz; əz] [pɝ'diːtə] [krɔsiz] [steɪdʒ][ænd; ənd] [teɪks] [tʃer] [æt; ət][end])
ANN : (Aside to wives as Perdita crosses stage and takes chair at end)
ANN : (旁边 到 妻子们 作为 佩尔迪塔 十字架 阶段 和 需要 椅子 在 结尾)

安：（佩尔迪塔走过舞台，在舞台尽头坐下时，安对妻子们说道）

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪntɝz] - [teɪl] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
You remember the Winters ' Tale they told of her ?
你 记住 这 冬季 - 故事 他们 讲述 的 她 ?

你还记得他们讲述的关于她的温特斯的故事吗?

([waɪvz] [nɑːd] [ˌenər'dʒetɪkli])
(Wives nod energetically)
(妻子们 点头 精力充沛地)

（妻子们用力点头）

[æn] : [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ˌdezdi'məunə] , [waɪf][ʌv; əv] [ə'θeloʊ] .
ANN : And here comes Desdemona , wife of Othello .
ANN : 和 这里 来 苔丝狄蒙娜 , 妻子 的 奥赛罗 .

ANN：接下来是奥赛罗的妻子苔丝狄蒙娜。

['entər][ˌdezdi'məunə] .
Enter Desdemona .
进入 苔丝狄蒙娜 .

苔丝狄蒙娜登场。

([sɪts][baɪ][pɝ'diːtə])
(sits by Perdita)
(坐着 经过 佩尔迪塔)

（坐在佩尔迪塔旁边）

[peɪdʒ] : ([ə'saɪd]) [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv] ['mærid] [ðæt] ['hɔːrɪd] [blæk] [mæn] ?
PAGE : (aside) How could she ever have married that horrid black man ?
页 : (旁边) 如何 可以 她 曾经 有 已婚 那 可怕的 黑色的 男人 ?

页：（旁白）她怎么会嫁给那个可怕的黑人呢?

['entər] [kɔː'diːljə] .
Enter Cordelia .
进入 科迪莉亚 .

科迪莉亚出场。

[fɔːrd] : [aɪ][hæv; həv]['nevər] [met][hɜːr; hər] , [ʃiːz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [kɪŋ] [lɪr] ,
FORD : I have never met her , she's daughter to King Lear ,
福特 : 我 有 绝不 遇见 她 , 她是 女儿 到 国王 李尔王 ,

福特：我从未见过她，她是李尔王的女儿。

[ə; eɪ]['kræŋki] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] .

a	cranky	father	and	hard	to	please	,	but	she's	a	lovely	religious	woman	.
一个	暴躁的	父亲	和	难的	到	请	,	但	她是	一个	迷人的	宗教	女士	.

她父亲脾气暴躁，很难取悦，但她是一位善良虔诚的女性。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['entər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

Enter	Katherine	.
进入	凯瑟琳	.

凯瑟琳登场。

[peɪdʒ] : [waɪ] [ðæts] - [waɪf] , [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃruː] ,

PAGE	:	Why	that's	Petrucio's	wife	,	the	one	they	called	the	Shrew	,
页	:	为什么	那就是	-	妻子	,	这	一	他们	称为	这	泼妇	,

页码：原来那是彼特鲁西奥的妻子，就是那个被称作"悍妇"的女人。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

she	hath	an	untamed	twinkle	in	her	eye	.
她	有	一个	未驯服的	闪烁	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着不羁的光芒。

['entər]['dʒesikə] .

Enter	Jessica	.
进入	杰西卡	.

杰西卡登场。

([sɪts][æt; ət] ['teɪbl])

(	sits	at	table	)
(	坐着	在	桌子	)

（坐在桌旁）

[fɔːrd] :

FORD	:
福特	:

福特：

['ʃaɪlɑːks] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɪm; ɪm] ['gesɪŋ] [aɪl] ['wɔːrənt] .

Shylock's	daughter	,	she	keeps	him	guessing	I'll	warrant	.
夏洛克的	女儿	,	她	保持	他	猜测	患病的	保证	.

夏洛克的女儿，她让他捉摸不透，我保证。

['entər] ['rɔzəlind] .

Enter	Rosalind	.
进入	罗莎琳德	.

罗莎琳德登场。

([ɪn]['mænz][ə'taɪər])

(	in	man's	attire	)
(	在	男人的	服装	)

（身着男装）

[peɪdʒ] : [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɔzəlind] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][dɪd] [lʌv] [ðə; ði] ['dʌblət] [ænd; ənd][hoʊz] ,

PAGE	:	That	must	be	Rosalind	,	she	always	did	love	the	doublet	and	hose	,
页	:	那	必须	是	罗莎琳德	,	她	总是	做过	爱	这	双联体	和	软管	,

佩吉：那一定是罗莎琳德，她一直很喜欢紧身短上衣和长袜。

[bʌt; bət] — [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ][aɪ] .

but	—	as	you	like	it	—	so	do	it	,	say	I	.
但	—	作为	你	喜欢	它	—	所以	做	它	,	说	我	.

但是——既然你喜欢——那就去做吧，我说。

['entər] ['pɔ:ʃiə] .
Enter Portia .
进入 波西亚 .

波西亚登场。

(['mɔ:rtər] - [bɔ:rd] [ænd; ənd] [gaʊn])
(Mortar - board and gown)
(砂浆 - 木板 和 袍)

（学士帽和学士服）

([sɪts] [æt; ət] ['sentər] ['teɪbl] .)
(Sits at center table .)
(坐 在 中心 桌子 .)

（坐在中央桌子旁。）

[fɔ:rd] : - [tɪz] ['pɔ:ʃiə] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] .
FORD : ' Tis Portia , the lawyer , and most successful .
福特 : - 的 波西亚 , 这 律师 , 和 最多 成功的 .

福特：是波西亚，那位律师，而且非常成功。

[ʃi:l] [wɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kwi:n] [ɔ:r] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ]
She'll win a case tho it be for the Queen or only for a pound of flesh
壳 赢 一个 案件 虽然 它 是 为了 这 女王 或者 仅有的 为了 一个 磅 的 肉
.
:
.

她一定会打赢官司，不管是为了女王还是仅仅为了赎回一磅肉。

['entər] ['dʒu:ljət, -liət] .
Enter Juliet .
进入 朱丽叶 .

朱丽叶出场。

[peɪdʒ] :
PAGE :
页 :

页：

[ðæts] ['roʊmi:ˌoʊz] [waɪf] , ['dʒu:ljət, -liət] ['kæpjjlet] [ðæt] [wʌz; wəz] ; [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rʌn] - [ə'weɪ] [mætʃ] [aɪ]
That's Romeo's wife , Juliet Capulet that was ; for a run - away match I
那就是 罗密欧的 妻子 , 朱丽叶 卡普莱特 那 曾是 ; 为了 一个 跑步 - 离开 匹配 我
[hɪr] [ðeə(r)] ['veri] ['hæpi] .
hear they're very happy .
听到 它们是 非常 快乐的 .

那是罗密欧的妻子，朱丽叶·凯普莱特；听说他们私奔结婚后非常幸福。

['entər] [tai'teiniə, ti-] .
Enter Titania .
进入 提泰妮娅 .

泰坦妮娅登场。

[fɔ:rd] : [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .
FORD : There's a woman I cannot understand .
福特 : 有 一个 女士 我 不能 理解 .

福特：有个女人我无法理解。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] ['evər] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] .
She seems ever to dwell in a sort of Midsummer Night's Dream .
她 似乎 曾经 到 住 在 一个 种类 的 盛夏 夜晚 梦 .

她似乎总是沉浸在某种仲夏夜之梦中。

['entər] [əu'fi:liə] .
Enter Ophelia .
进入 奥菲莉娅 .

奥菲莉娅登场。

[peɪdʒ] :
PAGE :
页 :

页:

[ðæt] [gɜ:rl] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʃivəz] ,
That girl gives me the shivers ,
那 女孩 给予 我 这 颤抖 ,

那个女孩让我不寒而栗。

[ðoʊ][sʌm; səm] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪf] [tu:; tə] [ðæt] ['melənkɑ:li] [deɪn] [neɪmd] ['hæmlət] .
tho some say she makes a fine wife to that melancholy Dane named Hamlet .
虽然 一些 说 她 制作 一个 美好的 妻子 到 那 忧郁 丹恩 命名 村庄 .

虽然有人说她很适合做那个忧郁的丹麦王子哈姆雷特的妻子。

['entər] [ˌkli:ə'pætrə] .
Enter Cleopatra .
进入 克利奥帕特拉 .

克利奥帕特拉登场。

(['ri:gəli] [ə'taɪərd] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] ['dreɪpəri:z])
(Regally attired in Egyptian draperies)
(皇家气派 穿着 在 埃及人 窗帘)

(身着华丽的埃及式长袍)

[fɔ:rd] :
FORD :
福特 :

福特:

[maɪ][wɜ:rd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪!

- [tɪz] [wel] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [hɪr] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['væmpaɪər] .
' Tis well our husbands are not here , that woman is a vampire .
- 的 出色地 我们的 丈夫们 是 不是 这里 , 那 女士 是 一个 吸血鬼 .

幸好我们丈夫不在家，那个女人是吸血鬼。

(['entər] [ɪn] ['nʌmbərz] ['maɪnər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [teɪk] [si:ts] , [mʌtʃ] ['tʃætɪŋ] , ['læfɪŋ] ,
(Enter in numbers minor characters and take seats , much chatting , laughing ,
(进入 在 数字 次要的 人物 和 拿 座位 , 很多 聊天 , 笑 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌn'tɪl])
etc . , until)
ETC . , 直到)

(一些次要角色入场，入座后，大家聊天、大笑等等，直到)

['entər] ['leɪdi] [mək'beθ] .
Enter Lady Macbeth .
进入 女士 麦克白 .

麦克白夫人登场。

([ɔ:l] [raɪz] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] , [ʃi:; ʃi] [teɪks] [si:t] [æt; ət] ['sentər] [ʌv; əv] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ræps])
(All rise and bow , she takes seat at center of table and raps)
(全部 上升 和 弓 , 她 需要 座位 在 中心 的 桌子 和 说唱)

(众人起立鞠躬，她坐到桌子中央，敲击桌面)

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

The	meeting	comes	to	order	.
这	会议	来	到	命令	.

会议开始。

['leɪdi] [mək'beθ] : (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti]) ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

LADY	MACBETH	:	(	rising	and	speaking	with	much	dignity	)	Ladies	of	the
女士	麦克白	:	(	上升	和	请讲	和	很多	尊严	)	女士们	的	这

['ʃeɪkspɪr] ['gɑːrdn] [klʌb] :

Shakespeare	Garden	Club	:
莎士比亚	花园	俱乐部	:

麦克白夫人：（起身，仪态端庄地说道）莎士比亚花园俱乐部的女士们：

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

We	have	a	long	and	arduous	meeting	before	us	.
我们	有	一个	长的	和	艰巨	会议	前	我们	.

我们面前将举行一场漫长而艰苦的会议。

[duː][aɪ][ɪm'poʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs] [wen] [aɪ][beg] [ðæt] [ðə; ði]

Do	I	impose	too	much	upon	the	milk	of	human	kindness	when	I	beg	that	the
做	我	强加	也	很多	之上	这	牛奶	的	人类	仁慈	什么时候	我	求	那	这

['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ?

minutes	of	the	previous	meeting	be	omitted	?
分钟	的	这	以前的	会议	是	省略	?

我请求删除上次会议的会议记录，这是否是对人类仁慈的过分要求?

['pɔːʃiə] : (['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt])

PORTIA	:	(	Jumping	to	her	feet	)
波西亚	:	(	跳	到	她	脚	)

波西亚：（跳了起来）

[aɪ][duː]['proʊtest] , ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [ɪn] ['strætfərd] [ðæt] [kæn; kən]['ɔːltər][ə; eɪ] [dɪ'kriːt]

I	do	protest	,	Madam	,	there	is	no	power	in	Stratford	that	can	alter	a	decree
我	做	反对	,	女士	,	那里	是	不	力量	在	斯特拉特福德	那	能	改变	一个	法令

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

夫人，我对此表示抗议，斯特拉特福德没有任何权力可以更改已颁布的法令。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] : [haʊ] [naʊ] !

KATHERINE	:	How	now	!
凯瑟琳	:	如何	现在	!

凯瑟琳：现在怎么办!

[mʌst; məst][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , ['pɔːʃiə] ?

Must	we	listen	to	the	law	again	to	-	day	,	Portia	?
必须	我们	听	到	这	法律	再次	到	-	天	,	波西亚	?

波西亚，今天我们又要听从法律的指示吗?

[goʊ][tuː; tə] — [lets] [get][ɑːn] !

Go	to	—	let's	get	on	!
去	到	—	我们来吧	得到	在	!

走吧——我们上车!

['leɪdi] [mək'beθ] : [oʊ] [wel] , [wʌt] [wɜːr; wər] [dʌn] , [wen] - [tɪz] [dʌn] [ðen] - [twɜːr] [wel] [ˌaɪ 'tiː]

LADY	MACBETH	:	Oh	well	,	what	were	done	,	when	'	tis	done	then	'	twere	well	it
女士	麦克白	:	哦	出色地	,	什么	是	完毕	,	什么时候	-	的	完毕	然后	-	是	出色地	它

[wɜːr; wər] [dʌn] ['kwɪkli] .

were	done	quickly	.
是	完毕	迅速地	.

麦克白夫人：哦，好吧，事情已经发生了，如果事情已经发生了，那就最好是尽快结束。

['mædəm] ['sekrəteri] — [ðə; ði] ['mɪnɪts] .
Madam Secretary — the minutes .
女士 秘书 — 这 分钟 .

国务卿女士——会议记录。

['pɔːʃiə] : (['riːdɪŋ])
PORTIA : (reading)
波西亚 : (阅读)

波西亚：（朗读）

[ðə; ði] 12th ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr]
The 12th meeting of the Shakespeare
这 12th 会议 的 这 莎士比亚

莎士比亚的第十二次会议

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['gɑːrdn] [klʌb] [wʌz; wəz] [held] [ɑːn] [mɑːrtʃ] 15th ([ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['membər])
Garden Club was held on March 15th (interruption from a member)
花园 俱乐部 曾是 握住 在 行进 15th (中断 从 一个 成员)

园艺俱乐部于3月15日举行会议（被一名成员打断）。

[oʊ] [ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] !
Oh the Ides of March !
哦 这 艾德斯 的 行进 !

哦，三月十五日！

[ðə; ði] [aɪdz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .
The Ides of March .
这 艾德斯 的 行进 .

三月十五日。

([grəuz] [feɪnt] [ænd; ənd][ɪz] [fænd] [baɪ] [kəm'pænjənz] .)
(grows faint and is fanned by companions .)
(生长 头晕的 和 是 扇形 经过 同伴 .)

（身体逐渐虚弱，同伴们为他扇风。）

['mɪstrəs] [peɪdʒ] :
MISTRESS PAGE :
情妇 页 :

情妇页面：

[pʊr] [soʊl] , [ðæt] [ɪz] ['siːzɝz] [waɪf] .
Poor soul , that is Caesar's wife .
贫穷的 灵魂 , 那 是 凯撒的 妻子 .

可怜的人儿，那是凯撒的妻子。

['pɔːʃiə] : ([kən'tɪnjuːz])
PORTIA : (continues)
波西亚 : (继续)

波西亚：（继续）

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['dʒuːljət, -liət] ['mɑːntəˌgju] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
The meeting was at the home of Juliet Montague and was
这 会议 曾是 在 这 家 的 朱丽叶 蒙塔古 和 曾是
[ə'drest] [baɪ] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] ,
addressed by Will Shakespeare himself ,
已解决 经过 将要 莎士比亚 他自己 ,

会议在朱丽叶·蒙太古的家中举行，莎士比亚本人也出席并发表了讲话。

[huː] [hæθ] [toʊld] [juː 'es] [ɪn] [strɔːŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv]

who	hath	told	us	in	strong	words	of	the	unsightly	condition	of	the	banks	of
WHO	有	讲述	我们	在	强的	字	的	这	难看的	状况	的	这	银行	的

[ðə; ði] ['rɪvər] ['eɪvn] .

the	River	Avon	.
这	河	雅芳	.

他曾用严厉的措辞告诉我们埃文河两岸的糟糕状况。

['wɪloʊ] [triːz] [ʌp'ruːtid] , [oʊld] ['rʌʃɪz] [struːn] [ə'baʊt] ; ['broʊkən] ['flægən] ,

Willow	trees	uprooted	,	old	rushes	strewn	about	;	broken	flagons	,
柳	树木	连根拔起	,	老的	冲刺	散落的	关于	;	破碎的	酒壶	,

柳树被连根拔起，枯萎的灯芯草散落一地；酒壶破碎，

[ænd; ənd] [streɪ] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌn'seɪvəri] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [dɪ'fʌŋkt] ['fiːlaɪn] ,

and	stray	odds	and	ends	of	all	unsavory	things	,	even	unto	defunct	felines	,
和	流浪	赔率	和	结束	的	全部	令人不快的	事物	,	甚至	到	已倒闭	猫科动物	,

以及各种零碎的、令人不快的物品，甚至包括死去的猫科动物的遗物。

[laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['wɔːtərweɪ] ,

lie	on	the	edge	of	our	lovely	waterway	,
说谎	在	这	边缘	的	我们的	迷人的	水路	,

躺在我们美丽的水道边，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɝːdʒd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['liːdər] [ðæt] [ðɪs] [klʌb] [teɪk] [ðə; ði]

and	it	was	urged	by	our	most	beloved	leader	that	this	Club	take	the
和	它	曾是	敦促	经过	我们的	最多	心爱	领导者	那	这	俱乐部	拿	这

['mætər] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] [groʊ] [plænts] ,

matter	in	hand	and	clear	away	the	filth	and	grow	Plants	,
事情	在	手	和	清除	离开	这	污秽	和	生长	植物	,

我们最敬爱的领袖敦促俱乐部着手处理此事，清除污秽，种植植物。

['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋks] .

Flowers	and	Fruits	along	the	river's	banks	.
花朵	和	水果	沿着	这	河流的	银行	.

河岸边鲜花盛开，果实累累。

- [twʌz] [muːvd] [baɪ] [ˌdezdi'məunə] , ['sekəndid] [baɪ] ['rɔzəlind] ,

'	Twas	moved	by	Desdemona	,	seconded	by	Rosalind	,
-	那是	已搬	经过	苔丝狄蒙娜	,	附议	经过	罗莎琳德	,

由苔丝狄蒙娜提议，罗莎琳德附议。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [wɜːrk] .

and	carried	that	our	Garden	Club	should	attend	unto	this	work	.
和	携带	那	我们的	花园	俱乐部	应该	出席	到	这	工作	.

并决定由我们的园艺俱乐部负责这项工作。

['leɪdi] [mək'beθ] : (['raɪzɪŋ]) [ɪ'nʌf] !

LADY	MACBETH	:	(	rising	)	Enough	!
女士	麦克白	:	(	上升	)	足够的	!

麦克白夫人：（起身）够了！

[ðʌs] [ðaʊ] [mʌst; məst] [duː] , [ɪf] - [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['membər]

Thus	thou	must	do	,	if	thou'd	have	it	,	let	us	hear	what	our	members
因此	你	必须	做	,	如果	-	有	它	,	让	我们	听到	什么	我们的	成员

[hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] .

have	in	mind	.
有	在	头脑	.

如果你愿意，就请你告诉我们成员们的想法。

['pɔːʃiə] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [riːd] .

PORTIA	:	Madam	President	,	there	is	more	to	read	.
波西亚	:	女士	总统	,	那里	是	更多的	到	读	.

波西亚：主席女士，还有更多内容要读。

['dʒesikə] : [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , ['pɔːʃiə] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] [maɪ][rɪ'pɔːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌkət] [ɪn]

JESSICA	**:**	**Sit**	**you**	**down**	**,**	**Portia**	**,**	**and**	**let**	**me**	**read**	**my**	**report**	**upon**	**the**	**ducats**	**in**
杰西卡	:	坐	你	向下	,	波西亚	,	和	让	我	读	我的	报告	之上	这	杜卡特	在

['aʊər; ɑːr] ['treʒəri] .

our	**treasury**	**.**
我们的	财政部	.

杰西卡：波西亚，请坐下，让我宣读一下关于我们国库金币的报告。

['pɔːʃiə] : ['dʒesikə] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [tʃaɪld] .

PORTIA	**:**	**Jessica**	**,**	**thou**	**art**	**indeed**	**thy**	**father's**	**child**	**.**
波西亚	:	杰西卡	,	你	艺术	的确	你的	父亲的	孩子	.

波西亚：杰西卡，你果然是你父亲的女儿。

['ʃaɪlɑːk] ['evər] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌkət] .

Shylock	**ever**	**thought**	**upon**	**the**	**ducats**	**.**
夏洛克	曾经	想法	之上	这	杜卡特	.

夏洛克一直惦记着那些金币。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['leɪdiz] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

LADY	**MACBETH**	**:**	**Ladies**	**,**	**enough**	**of**	**this**	**.**
女士	麦克白	:	女士们	,	足够的	的	这	.

麦克白夫人：女士们，够了。

[æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wɪʃ] .

Ambition	**for**	**our**	**Club**	**is**	**our**	**dear**	**wish**	**.**
志向	为了	我们的	俱乐部	是	我们的	亲爱的	希望	.

我们对俱乐部的雄心壮志是我们衷心的愿望。

[lets] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

Let's	**on**	**with**	**business**	**.**
我们来吧	在	和	商业	.

让我们继续谈正事吧。

[huː] [hæθ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd][kæn; kən] [neɪm] [sʌm; səm] [fer] ['flaʊərz] [tuː; tə]['kɑːrpɪt]

Who	**hath**	**considered**	**this**	**matter**	**and**	**can**	**name**	**some**	**fair**	**flowers**	**to**	**carpet**
WHO	有	经过考虑的	这	事情	和	能	姓名	一些	公平的	花朵	到	地毯

['ævənz][bæŋks] ?

Avon's	**banks**	**?**
雅芳的	银行	?

谁曾考虑过此事，并能列举出一些适合铺满埃文河岸的美丽花卉?

([lʊks] [ə'baʊt] ['kwestʃənɪŋli] , [ə; eɪ] ['membər] ['raɪzɪz])

(	**looks**	**about**	**questioningly**	**,**	**a**	**member**	**rises**	**)**
(	看起来	关于	质疑地	,	一个	成员	上升	)

（环顾四周，一名成员起身）

[ɑː] [tai'teiniə, ti-] !

Ah	**Titania**	**!**
啊	提泰妮娅	!

啊，提泰妮娅!

[tai'teiniə, ti-] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['feri] [lænd]

TITANIA	**:**	**Madam**	**President**	**,**	**my**	**suggestions**	**come**	**from**	**realms**	**of**	**fairy**	**land**
泰坦尼亚	:	女士	总统	,	我的	建议	来	从	领域	的	仙女	土地

[æz; əz][aɪ] [driːm] ,

as	**I**	**dream**	**,**
作为	我	梦	,

泰坦妮娅：总统女士，我的建议来自我梦境中的仙境。

[hæf] - ['weɪkɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [wer] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [bloʊz] ; [wer] ['ɑːksˌlɪps][ænd; ənd][ðə; ði]
half - waking , on a bank where the wild thyme blows ; where oxlips and the
一半 - 醒来 , 在 一个 银行 在哪里 这 荒野 百里香 打击 ; 在哪里 牛舌草 和 这
['nɑːdɪŋ] ['vaɪələt] [grəuz] .
nodding violet grows .
点头 紫色 生长 .

半梦半醒，在长满野生百里香的河岸上；那里生长着报春花和垂头紫罗兰。

[kwaɪt] ['oʊvər] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] ['lʌʃəs] ['wʊdˌbaɪn] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [mʌsk] ['roʊziz] , [ænd; ənd]
Quite over canopied with luscious woodbine , with sweet musk roses , and
相当 超过 有顶棚的 和 甜美 伍登宾 , 和 甜的 麝香 玫瑰 , 和
[wɪð; wɪθ] ['eglɑntaɪn] .
with eglantine .
和 野蔷薇 .

树荫下，繁茂的忍冬、甜美的麝香玫瑰和野蔷薇竞相绽放。

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [piːz] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['mʌstərd] [siːd] [ænd; ənd]['kæŋkər]['roʊziz] ([ðoʊ][sʌm; səm]
I dream of pease blossoms and mustard seed and canker roses (tho some
我 梦 的 请 花朵 和 芥末 种子 和 溃疡 玫瑰 (虽然 一些
[kɔːl][ðem; ðəm][waɪld]) [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd]['aɪvi] — ([wɪtʃ] [aɪ] [troʊ] [ɪz] ['femənɪn]
call them wild) and honeysuckle and ivy — (which I trow is feminine
称呼 他们 荒野) 和 金银花 和 常春藤 — (哪个 我 扔 是 女性
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [sə'pɔːrt]) .
because it requires support) .
因为 它 需要 支持) .

我梦见豌豆花、芥菜籽、溃疡玫瑰（尽管有些人称它们为野生玫瑰）、金银花和常春藤——（我认为常春藤是女性的，因为它需要支撑）。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['duːˌberiz] [ænd; ənd]['eɪprɪkɒts] , [ænd; ənd] [lʌv] - [ɪn] - ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
I give you dewberries and apricots , and love - in - idleness , and there is
我 给 你 露莓 和 杏子 , 和 爱 - 在 - 懒惰 , 和 那里 是
['kjuːpɪdz] ['flaʊər] [ænd; ənd][daɪ'ænz][bʌd] ,
cupid's flower and Dian's bud ,
丘比特的 花 和 dian 的 芽 ,

我给你露莓和杏子，还有闲暇时的爱情，以及丘比特之花和狄安娜之花蕾。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɜːrb] , [bʌt; bət] [bruːd] [wɪl] [kiːp] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃeɪst] .
which is but an herb , but brewed will keep men and women chaste .
哪个 是 但 一个 草本植物 , 但 酿造 将要 保持 男人 和 女性 贞洁 .

它只是一种草药，但煮沸后却能使男女保持贞洁。

['mɪstrəs] [fɔːrd] : ([ə'saɪd]) [best] [bruː] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌkliːə'pætrə] .
MISTRESS FORD : (aside) Best brew some for Cleopatra .
情妇 福特 : (旁边) 最好的 酿造 一些 为了 克利奥帕特拉 .

福特夫人：（旁白）最好给克利奥帕特拉酿点酒。

[taɪ'teiniə, tiː] : ([kən'tɪnjuːz])
TITANIA : (continues)
泰坦尼亚 : (继续)

泰坦妮娅：（继续）

[ðiːz] , ['mædəm] ['prezɪdənt] , [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [groʊ] [ɑːn] ['ævənz] ['mɑːrʃi] [bæŋks] .
These , Madam President , are what I would grow on Avon's marshy banks .
这些 , 女士 总统 , 是 什么 我 会 生长 在 雅芳的 沼泽地 银行 .

主席女士，这些正是我会在埃文河沼泽岸边种植的植物。

([sɪts] [daʊn])
(sits down)
(坐着 向下)

（坐下）

['leɪdi] [mək'beθ] : [tai'teiniə, ti-] [hæθ] [neɪmd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [lɪst] , [let] [ɔːl] [ɪn] ['feɪvər] ['sɪgnɪfaɪ] [ɪn] [ðə; ði]
LADY MACBETH : Titania hath named a worthy list , let all in favor signify in the
女士 麦克白 : 提泰妮娅 有 命名 一个 值得 列表 , 让 全部 在 偏爱 表示 在 这
['juːʒuəl] [weɪ] .
usual way .
通常 方式 .

麦克白夫人：提泰妮娅列出了一份优秀的名单，赞成者请按惯例表示赞同。

(['membər] [ə'plɔːd] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] " [aɪ] , [aɪ] ")
(Members applaud and murmur " aye , aye ")
(成员 鼓掌 和 低语 " 是的 , 是的 ")

（成员们鼓掌并低声说"是，是"）

['leɪdi] [mək'beθ] : (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]) ['dʒuːljət, -liət] , [duː] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] ?
LADY MACBETH : (looking about) Juliet , do I see you wish to speak ?
女士 麦克白 : (寻找 关于) 朱丽叶 , 做 我 看 你 希望 到 说话 ?

麦克白夫人：（环顾四周）朱丽叶，看来你想说话?

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['dʒuːljət, -liət] :
JULIET :
朱丽叶 :

朱丽叶：

['mædəm] ['prezɪdənt] , ['roʊmioʊ] [sez] [ðə; ði] [pleɪntəɪn] [liːf] [ɪz] [moʊst] ['eksələnt] [fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] ['bruːzɪz]
Madam President , Romeo says the plaintain leaf is most excellent for healing bruises
女士 总统 , 罗密欧 说道 这 车前草 叶子 是 最多 出色的 为了 康复 瘀伤
, [waɪ] [nɑːt] [groʊ] [ðæt] ?
, why not grow that ?
, 为什么 不是 生长 那 ?

总统女士，罗密欧说车前草叶对治疗瘀伤非常有效，为什么不种植它呢?

[ænd; ənd] ['fraɪər] ['lɔːrəns] [noʊz] ['meni] ['preʃəs] - - [ed] ['flaʊərz] [ðæt] [kɪl] [ðə; ði] ['pɔizənz] [ʌv; əv]
And Friar Lawrence knows many precious juic - - ed flowers that kill the poisons of
和 修士 劳伦斯 知道 许多 宝贵的 - - 编辑 花朵 那 杀 这 毒药 的
['beɪlf(ə)l] [wiːdz] .
baleful weeds .
有害的 杂草 .

劳伦斯修士知道许多珍贵的、富含汁液的花朵，可以杀死有害杂草的毒素。

[sʌtʃ] [wiːdz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mændreɪk] [ðæt] [ʃriːks] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['mɔːtəlz] [wen] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Such weeds as the mandrake that shrieks like living mortals when torn from the
这样的 杂草 作为 这 曼德拉草 那 尖叫 喜欢 活的 凡人 什么时候 撕裂 从 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

像曼德拉草这样的杂草，从土里拔出来时会发出像活人一样的尖叫声。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːmɪgrænɪt] [triː] ,
And surely we must have a pomegranate tree ,
和 一定 我们 必须 有 一个 石榴 树 ,

我们肯定得种一棵石榴树。

[fɔːr; fər]['roʊmioʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [lʌvz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	Romeo	and	I	both	know	that	the	nightingale	loves	to	sing	in	the
为了	罗密欧	和	我	两个都	知道	那	这	夜莺	爱	到	唱歌	在	这

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

罗密欧和我都知道，夜莺喜欢在树枝上歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [fɑːr] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːrk] .

and	the	nightingale	sings	far	sweeter	than	the	lark	.
和	这	夜莺	唱歌	远的	更甜	比	这	云雀	.

夜莺的歌声比云雀的歌声甜美得多。

['dʒesikə] : [oʊ][juː; jʊ][roʊ'mæntɪk][tʃaɪld] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] .

JESSICA	:	Oh	you	romantic	child	,	still	thinking	of	your	honeymoon	.
杰西卡	:	哦	你	浪漫的	孩子	,	仍然	思维	的	你的	蜜月	.

杰西卡：哦，你这个浪漫的孩子，还在想着你的蜜月呢。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['leɪdiz] , [jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] ?

LADY	MACBETH	:	Ladies	,	your	approval	?
女士	麦克白	:	女士们	,	你的	赞同	?

麦克白夫人：各位女士，你们同意吗?

([ə'plɔːz] [ænd; ənd] “ [aɪz] ”)

(	Applause	and	“	ayes	”	)
(	掌声	和	“	赞成	”	)

（掌声和赞成票）

[əu'fiːliə] : (['veri] ['tɪmɪdli]) ['mædəm] ['prezɪdənt] ?

OPHELIA	:	(	very	timidly	)	Madam	President	?
奥菲莉娅	:	(	非常	胆怯地	)	女士	总统	?

奥菲莉娅：（非常怯生生地）总统女士?

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] : ([ə'saɪd]) [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [əu'fiːliə] ?

KATHERINE	:	(	aside	)	Have	we	to	listen	to	Ophelia	?
凯瑟琳	:	(	旁边	)	有	我们	到	听	到	奥菲莉娅	?

凯瑟琳：（旁白）我们一定要听奥菲莉娅的吗?

['evriwʌn] [noʊz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bæts][ɪn][hɜːr; hər] ['belfri] .

Everyone	knows	she	hath	bats	in	her	belfry	.
每个人	知道	她	有	蝙蝠	在	她	钟楼	.

人人都知道她钟楼里有蝙蝠。

['rɔzəlind] : [hʌʃ] , [keit] , ['hæmlət] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wed] ,

ROSALIND	:	Hush	,	Kate	,	Hamlet	hath	changed	her	mind	since	they	were	wed	,
罗莎琳德	:	嘘	,	凯特	,	村庄	有	已更改	她	头脑	自从	他们	是	结婚	,

[ʃiːz] [seɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

she's	sane	enough	now	.
她是	理智	足够的	现在	.

罗莎琳德：嘘，凯特，哈姆雷特自从结婚后就改变主意了，她现在神志清醒了。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] : ['hæmlət][ænd; ənd] - [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪn] , -

KATHERINE	:	Hamlet	and	Petrucio	must	be	of	the	same	kin	,	Petrucio
凯瑟琳	:	村庄	和	-	必须	是	的	这	相同的	亲属	,	-

[meɪd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] , [fər'suːθ] .

made	me	change	some	,	forsooth	.
制成	我	改变	一些	,	真的	.

凯瑟琳：哈姆雷特和彼特鲁乔一定是亲戚，彼特鲁乔真的让我改变了一些东西。

[əu'fiːliə] : ([ɪn]['laʊdər] [toʊnz])

OPHELIA	:	(	in	louder	tones	)
奥菲莉娅	:	(	在	更大声	音调	)

奥菲莉娅：（提高音量）

['mædəm] ['prezɪdənt] .
Madam President .
女士 总统 .

总统女士。

['leɪdi] [mək'beθ] : [ɑ:] [əu'fi:liə] , [spi:k] [ʌp][maɪ][tʃaɪld] .
LADY MACBETH : Ah Ophelia , speak up my child .
女士 麦克白 : 啊 奥菲莉娅 , 说话 向上 我的 孩子 .

麦克白夫人：啊，奥菲莉娅，说出来，我的孩子。

[əu'fi:liə] : ['mædəm] , [aɪ] [mu:v] [wi:; wi][plænt] ['rozmeəri] ,
OPHELIA : Madam , I move we plant rosemary ,
奥菲莉娅 : 女士 , 我 移动 我们 植物 迷迭香 ,

奥菲莉娅：夫人，我提议我们种迷迭香。

[ðæts] [fɔ:r; fər] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['embləm][fɔ:r; fər] ['wɛdɪŋz] [ænd; ənd]['fju:nərəlz] .
that's for remembrance and a chosen emblem for weddings and funerals .
那就是 为了 纪念 和 一个 选定 徽 为了 婚礼 和 葬礼 .

这是为了纪念逝者，也是婚礼和葬礼上选定的标志。

[ænd; ənd] ['pænziz] , [ðeə(r)] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] , [ðoʊ]['mædəm][tai'teiniə, ti-] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " [lʌv] - [ɪn]
And pansies , they're for thought , tho Madam Titania called them " love - in
和 三色堇 , 它们是 为了 想法 , 虽然 女士 提泰妮娅 称为 他们 " 爱 - 在
- ['aɪdlnəs] .
- idleness .
- 懒惰 .

而三色堇，它们象征着思考，尽管提泰妮娅夫人称它们为"闲散的爱"。

" ['fenl] , [tu:] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [ðæts] [fɔ:r; fər] ['flætərər] ,
" Fennel , too , we should have , that's for flatterers ,
" 茴香 , 也 , 我们 应该 有 , 那就是 为了 奉承者 ,

"茴香也应该有，那是给奉承者准备的。"

[ðoʊ][sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði]['glædi:ˌeɪtəz] [mɪkst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['deɪli] [fu:d] , [tu:; tə] [meɪk]
tho some say the gladiators mixed it with their daily food , to make
虽然 一些 说 这 角斗士 混合 它 和 他们的 日常的 食物 , 到 制作
[ðem; ðəm] [fɪrs] [ænd; ənd] [ru:d] .
them fierce and rude .
他们 凶猛的 和 粗鲁的 .

虽然有人说角斗士们会把它混入日常食物中，使他们变得凶猛粗暴。

['kɑ:ləmbaɪn] [ɪz] ['prɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ʌn'feɪθflnəs] — [ænd; ənd][fər'seɪkən]['lʌvəz] — [lets]
Columbine is pretty , but it means unfaithfulness — and forsaken lovers — let's
科伦拜恩 是 漂亮的 , 但 它 方法 不忠 — 和 被遗弃的 恋人 — 我们来吧
[nɑ:t][plænt] [ðæt] .
not plant that .
不是 植物 那 .

科伦拜恩很美，但它意味着不忠——以及被抛弃的恋人——我们不要散播这种负面情绪。

[ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ru:] , [fɔ:r; fər][ɪts] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz] [ɜ:rb] [ʌv; əv] [greɪs] — [wi:; wi][ɔ:l]
Then we must have rue , for its other name is herb of grace — we all
然后 我们 必须 有 后悔 , 为了 它是 其他 姓名 是 草本植物 的 优雅 — 我们 全部
[ni:d] [ðæt] .
need that .
需要 那 .

那么我们一定需要芸香，因为它的另一个名字是恩典之草——我们都需要它。

[ænd; ənd] ['deɪziz] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][plænt] [ðoʊz] ?
And daisies , shall we plant those ?
和 雏菊 , 将 我们 植物 那些 ?

还有雏菊，我们种些吗?

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] “ [dɪ'semb(ə)l] .
They mean to “ dissemble .
他们 意思是 到 “ 掩饰 .

他们的意思是“掩饰”。

” [bʌt; bət][oʊ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][let][juː 'es][hæv; həv]['vaiəlits] — [ænd; ənd]['vaiəlits][ænd; ənd]
” But oh dear Madam , I pray you let us have violets — and violets and
” 但 哦 亲爱的 女士 , 我 祈祷 你 让 我们 有 紫罗兰 — 和 紫罗兰 和
['vaiəlits] ,
violets ,
紫罗兰 ,

“但是，亲爱的夫人，我恳求您让我们拥有紫罗兰——大量的紫罗兰，还有大量的紫罗兰，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [miːn] ['feɪθflnəs] .
for they mean faithfulness .
为了 他们 意思是 忠诚 .

因为它们代表忠诚。

([sɪts] [daʊn])
(sits down)
(坐着 向下)

（坐下）

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [tʃɪr] [əu'fiːliə] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [toʊld][juː 'es]
KATHERINE : Madam President , I move we cheer Ophelia , she hath told us
凯瑟琳 : 女士 总统 , 我 移动 我们 欢呼 奥菲莉娅 , 她 有 讲述 我们
['juːsf(ə)l] [θɪŋz] .
useful things .
有用 事物 .

凯瑟琳：主席女士，我提议我们为奥菲莉亚欢呼，她告诉我们一些有用的东西。

(['membər] — “ [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] ! ”)
(Members — “ Aye , aye , aye ! ”)
(成员 — “ 是的 , 是的 , 是的 ! ”)

（成员们——“是啊，是啊，是啊！”）

['leɪdi] [mək'beθ] : ([ræps][fɔːr; fər]['kwaɪət]) [piːs] ['leɪdiz] , [taɪm] ['paːsiz] , [wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] ,
LADY MACBETH : (Raps for quiet) Peace ladies , time passes , we must hasten ,
女士 麦克白 : (说唱 为了 安静的) 和平 女士们 , 时间 通过 , 我们 必须 赶 ,
[ɑːr; ər][ðer; ðər] [mɔːr] [sə'dʒestʃənz] ?
are there more suggestions ?
是 那里 更多的 建议 ?

麦克白夫人：（敲击键盘示意安静）女士们，安静，时间流逝，我们必须加快速度，还有什么建议吗？

[pɝ'diːtə] :
PERDITA :
佩尔迪塔 :

佩尔迪塔：

['mædəm] ['prezɪdənt] — [naʊ] [dʒoʊv] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ,
Madam President — Now Jove give me courage ,
女士 总统 — 现在 朱庇特 给 我 勇气 ,

总统女士——愿上帝赐予我勇气，

[aɪ][duː][soʊ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [spiːk] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][plænt]['lævəndər][ænd; ənd][mɪnt] , [ænd; ənd]
I do so tremble when I speak — we should plant lavender and mint , and
我 做 所以 颤抖 什么时候 我 说话 — 我们 应该 植物 薰衣草 和 薄荷 , 和
['seɪvəri] ,
savory ,
美味的 ,

我说话时总是颤抖——我们应该种薰衣草、薄荷和香薄荷，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒərəm] , [ænd; ənd] [peɪl] ['prɪmrəʊz] — ['fɛrɪst] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['siːz(ə)n] [wʊd]
and **marjoram** **,** **and** **pale** **primroses** **—** **fairest** **flowers** **of** **their** **season** **would**
和 马郁兰 , 和 苍白 报春花 — 最公平 花朵 的 他们的 季节 会
[ʃoʊ] [stɑːr] - [laɪk][ɑːn]['ævənz][bæŋks] ,
show **star** **-** **like** **on** **Avon's** **banks** **,**
展示 星星 - 喜欢 在 雅芳的 银行 ,

还有马郁兰和淡黄色的报春花——当季最美的花朵会像星星一样点缀在埃文河岸边。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] - [diː] - ['luːs][ænd; ənd] [kraʊn] [ɪm'pɪriəl] [wʊd] [rɪr] [ðer; ðər]['lɪli] ['hedz] [ɪn]
while **the** **flower** **-** **de** **-** **luce** **and** **crown** **imperial** **would** **rear** **their** **lily** **heads** **in**
尽管 这 花 - 德 - 露西 和 王冠 帝国 会 后部 他们的 百合 头部 在
['mædʒəsti] [genst] [ðə; ðɪ]['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv] ['wiləuz] .
majesty **gainst** **the** **foliage** **of** **willows** **.**
威严 对抗 这 叶子 的 柳树 .

而百合花和皇冠百合则会在柳树的枝叶间昂首挺立，展现其威严的姿态。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd] - , [ðoʊ][aɪ][laɪk][ðem; ðəm][nɑːt] .
We **could** **also** **have** **carnations** **and** **gillyvors** **,** **tho** **I** **like** **them** **not** **.**
我们 可以 还 有 康乃馨 和 - , 虽然 我 喜欢 他们 不是 .

我们也可以用康乃馨和银鳃海葵，虽然我不喜欢它们。

([sɪts] [daʊn] ['heɪstɪli])
(**sits** **down** **hastily** **)**
(坐着 向下 草草)

（匆匆坐下）

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] : ['mædəm] ['prezɪdənt] .
KATHERINE **:** **Madam** **President** **.**
凯瑟琳 : 女士 总统 .

凯瑟琳：总统女士。

[pɝ'diːtə][ɪz][soʊ] [ʃaɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [nɑːt][ðə; ðɪ] [kɑːr'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] -
Perdita **is** **so** **shy** **she** **will** **not** **tell** **why** **she** **likes** **not** **the** **carnation** **and** **the** **gillyvors** -
佩尔迪塔 是 所以 害羞的 她 将要 不是 告诉 为什么 她 点赞 不是 这 康乃馨 和 这 -
,
,
,

佩尔迪塔非常害羞，她不肯说出自己为什么不喜欢康乃馨和银鳃鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] - [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] [striːkt]
but **I** **know** **'** **tis** **because** **they** **both** **are** **streaked**
但 我 知道 - 的 因为 他们 两个都 是 条纹

但我知道这是因为他们俩都是条纹衫。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] .
with **red** **and** **white** **and** **look** **like** **painted** **women** **.**
和 红色的 和 白色的 和 看 喜欢 绘 女性 .

她们身着红白相间的服装，看起来像是画上去的女人。

['mɪstrəs] [fɔːrd] : ([ə'saɪd])
MISTRESS **FORD** **:** **(** **aside** **)**
情妇 福特 : (旁边)

福特夫人：（旁白）

[lets] [kɔːl][ˌkliːə'pætrə] “ ['gɪlɪ] ” [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .
Let's **call** **Cleopatra** **“** **gilly** **”** **for** **short** **.**
我们来吧 称呼 克利奥帕特拉 “ 吉利 ” 为了 短的 .

我们简称克利奥帕特拉为“吉莉”。

[kɔ:'di:ljə] : ['mædəm] ['prezɪdənt] .
CORDELIA : Madam President .
科迪莉亚 : 女士 总统 .

科迪莉亚：总统女士。

['leɪdi] [mək'beθ] : [kɔ:'di:ljə] [hæz; həz][ðə; ði] [flɔ:r] .
LADY MACBETH : Cordelia has the floor .
女士 麦克白 : 科迪莉亚 有 这 地面 .

麦克白夫人：科迪莉亚先发言。

[kɔ:'di:ljə] : ['leɪdiz] ,
CORDELIA : Ladies ,
科迪莉亚 : 女士们 ,

科迪莉亚：女士们，

[aɪ][æsk][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [waɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] [swi:t] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn]
I ask your indulgence while I tell you a short but sweet tale of the Crown
我 问 你的 放纵 尽管 我 告诉 你 一个 短的 但 甜的 故事 的 这 王冠
[ɪm'pɪriəl] .
Imperial .
帝国 .

请允许我给您讲一个关于皇冠帝国的简短而美好的故事。

[ðɪs] ['flaʊər] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:l][ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['belz] ,
This flower , which we sometimes call the Canterbury Bells ,
这 花 , 哪个 我们 有时 称呼 这 坎特伯雷 钟声 ,

这种花，我们有时称之为坎特伯雷钟花，

[wʌz; wəz][fɜ:rst] [meɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [gru:] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
was first made white and erect and grew to its full beauty in the Garden
曾是 第一的 制成 白色的 和 直立 和 生长 到 它是 满的 美丽 在 这 花园
[ʌv; əv] [geθ'semәni] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:ft]['noʊtɪd][ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] ,
of Gethsemane where it was oft noted and admired by our Lord ,
的 客西马尼 在哪里 它 曾是 经常 著名的 和 钦佩 经过 我们的 主 ,

它最初是白色的，挺拔的，在客西马尼园中茁壮成长，达到完全的美丽状态，我们的主经常注意到它并赞赏它。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
but on the night of the Agony , as he passed through the Garden ,
但 在 这 夜晚 的 这 痛苦 , 作为 他 通过了 通过 这 花园 ,

但在耶稣受难的那晚，当他经过客西马尼园时，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaʊərz] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['sɑ:roʊfl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ðə; ði] [kraʊn]
all the other flowers bowed their heads in sorrowful adoration , save the Crown
全部 这 其他 花朵 鞠躬 他们的 头部 在 悲伤 崇拜 , 节省 这 王冠
[ɪm'pɪriəl] ,
Imperial ,
帝国 ,

除了皇冠花之外，其他所有的花都低下了头，表达着悲伤的敬意。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ˌʌn'baʊd] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
which alone remained with its head unbowed , but not for long .
哪个 独自的 剩余 和 它是 头 不屈不挠 , 但 不是 为了 长的 .

只有它始终昂首挺胸，但好景不长。

['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [su:n] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][praɪd] , [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]
Sorrow and shame soon took the place of pride , and tears and painful
悲哀 和 耻辱 很快 采取 这 地方 的 自豪 , 和 眼泪 和 痛苦
[blʌʃiz] ['fɑ:loʊd] ,
blushes followed ,
脸红 随后 ,

骄傲很快被悲伤和羞愧所取代，随之而来的是泪水和羞愧的脸红。

[ænd; ənd][soʊ] [hæθ] [ʃi:; ʃi]['evər] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][bent] ['blɔsəmz] ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

and	so	hath	she	ever	remained	with	bent	blossoms	unto	this	very	day	.
和	所以	有	她	曾经	剩余	和	弯曲	花朵	到	这	非常	天	.

于是，直到今天，她依然与那些弯曲的花朵为伴。

(['mə:məz] [ænd; ənd][nɑ:dz][frʌm; frəm] ['membər])

(	Murmurs	and	nods	from	members	)
(	低语	和	点头	从	成员	)

（成员们低声交谈并点头）

['mɪstrəs] [fɔ:rd] : ([ə'saɪd]) [dɪd][aɪ][nɑ:t][seɪ] [kɔ:'di:ljə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] ?

MISTRESS	FORD	:	(	aside	)	Did	I	not	say	Cordelia	was	a	fine	religious	woman	?
情妇	福特	:	(	旁边	)	做过	我	不是	说	科迪莉亚	曾是	一个	美好的	宗教	女士	?

福特夫人：（旁白）我不是说过科迪莉亚是一位虔诚的信徒吗?

['roʊzə,li:n] : ['mædəm] ['prezɪdənt] ?

ROSALINE	:	Madam	President	?
罗莎琳	:	女士	总统	?

罗莎琳：总统女士?

['leɪdi] [mək'beθ] : ['roʊzə,li:n] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] .

LADY	MACBETH	:	Rosaline	,	my	dear	,	I	rejoice	to	hear	you	speak	.
女士	麦克白	:	罗莎琳	,	我的	亲爱的	,	我	麾	到	听到	你	说话	.

麦克白夫人：罗莎琳，亲爱的，听到你说话我很高兴。

['roʊzə,li:n] :

ROSALINE	:
罗莎琳	:

罗莎琳：

[dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [swi:t] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , ['lɜ:rnɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ðæt]

Dear	Madam	,	I	recall	a	sweet	song	of	my	childhood	,	learned	before	I	knew	that
亲爱的	女士	,	我	记起	一个	甜的	歌曲	的	我的	童年	,	学习	前	我	知道	那

亲爱的女士，我忆起童年时一首甜美的歌谣，那是在我懂得……之前学会的。

['sʌmtaɪmz] ['lʌvz] ['leɪbɚz] [lɔ:st] .

sometimes	Love's	Labor's	Lost	.
有时	爱的	劳工的	丢失的	.

有时，爱的徒劳是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:] [peɪnts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] .

It	paints	a	picture	of	springtime	.
它	油漆	一个	图片	的	春天	.

它描绘了一幅春天的景象。

([sɪŋz])

(	Sings	)
(	唱歌	)

（唱歌）

[wen] ['deɪziz] [paɪd][ænd; ənd]['vaiəlits] [blu:]

When	daisies	pied	and	violets	blue
什么时候	雏菊	馅饼	和	紫罗兰	蓝色的

当雏菊斑驳，紫罗兰湛蓝

[ænd; ənd]['leɪdi] - [smɑ:k] [ɔ:l] ['sɪlvər] [waɪt]

And	lady	-	smocks	all	silver	white
和	女士	-	罩衫	全部	银	白色的

还有女士们的银白色罩衫

[ænd; ənd] ['kʊku:] - [bʌdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [hju:]

And	cuckoo	-	buds	of	yellow	hue
和	布谷鸟	-	花蕾	的	黄色的	色调

还有黄色的杜鹃花蕾

[duː] [peɪnt] [ðə; ði] [medəuz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Do paint the meadows with delight .
做 画 这 草地 和 喜 .

请满怀喜悦地描绘这片草地。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə] ['ævənz] [bæŋks] [æz; əz] [wel] .
Surely this would apply to Avon's banks as well .
一定 这 会 申请 到 雅芳的 银行 作为 出色地 .

这当然也适用于雅芳的银行。

['leɪdi] [mək'beθ] : [kwaɪt] ['laɪkli] , [tʃaɪld] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃænt] , [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] .
LADY MACBETH : Quite likely , child , ' tis a pretty chant , we thank you .
女士 麦克白 : 相当 可能 , 孩子 , - 的 一个 漂亮的 呗 , 我们 感谢 你 .

麦克白夫人：很有可能，孩子，这是一首优美的歌谣，谢谢你。

([lʊks] ['sloʊli] [ə'raʊnd] ['sɜːrk(ə)l])
(looks slowly around circle)
(看起来 缓慢地 大约 圆圈)

（缓缓环顾四周）

[ɑː] , [ˌkliːə'pætrə] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [sə'dʒestʃənz] ?
Ah , Cleopatra , have you no suggestions ?
啊 , 克利奥帕特拉 , 有 你 不 建议 ?

啊，克利奥帕特拉，你难道没有建议吗?

([ˌkliːə'pætrə] ['raɪzɪz] ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] ['poʊzɪz])
(Cleopatra rises languidly and poses)
(克利奥帕特拉 上升 懒洋洋地 和 姿势)

（克利奥帕特拉慵懒地起身，摆出姿势）

[ˌkliːə'pætrə] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [eɪdʒ] ['kænɑːt] ['wɪðər] ,
CLEOPATRA : Madam President , age cannot wither ,
克利奥帕特拉 : 女士 总统 , 年龄 不能 枯萎 ,

克莉奥佩特拉：总统夫人，岁月无法磨灭您的意志。

[nɔːr] ['kʌstəm] [steɪl] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['baʊntiəs]
nor custom stale the infinite variety of my memories of Egypt's bounteous
也不 风俗 陈旧 这 无限 种类 的 我的 回忆 的 埃及的 丰饶的
[bluːmz] ; [bʌt; bət] [ə'læs] !
blooms ; but alas !
花朵 ; 但 唉 !

习俗也无法使我对埃及繁花似锦的记忆变得陈旧；但是，唉!

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [koʊld] [klaɪm] .
They would shrivel and die in your cold clime .
他们 会 萎缩 和 死 在 你的 寒冷的 气候 .

在你们寒冷的气候下，它们会枯萎而死。

[wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [griːn] [fɪgz] [groʊ] , [ænd; ənd] [raɪp] ['lʌʃəs] ['ɑːlɪvz] .
Would that you might see green figs grow , and ripe luscious olives .
会 那 你 可能 看 绿色的 无花果 生长 , 和 成熟 甜美 橄榄 .

但愿你能看到青翠的无花果和成熟多汁的橄榄。

[ænd; ənd] [oʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪt] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪl] ,
And Oh for a glimpse of the date trees on the Nile ,
和 哦 为了 一个 一瞥 的 这 日期 树木 在 这 尼罗河 ,

哦，真想一睹尼罗河畔的椰枣树!

[ɔːr] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] - [pər'fjuːm] .
or a whiff of the orange blossoms ' perfume .
或者 一个 闻 的 这 橙子 花朵 - 香水 .

或者闻到一丝橙花的香气。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leмən] [triː] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][fruːt]

Could	you	but	imagine	the	beauty	of	the	lemon	tree	heavy	with	golden	fruit
可以	你	但	想象	这	美丽	的	这	柠檬	树	重的	和	金的	水果

,

,

,

你能想象一下挂满金灿灿果实的柠檬树的美景吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] .

or	the	loveliness	of	the	lime	.
或者	这	可爱	的	这	酸橙	.

或者说是酸橙的可爱之处。

[ðə; ði] ['dʌski] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts][waɪn] - [laɪk] [greɪps] [laɪz]['evər][ɪn][maɪn] [aɪ] ,

The	dusky	purple	of	Egypt's	wine	-	like	grapes	lies	ever	in	mine	eye	,
这	昏暗	紫色的	的	埃及的	葡萄酒	-	喜欢	葡萄	谎言	曾经	在	矿	眼睛	,

埃及葡萄那暗紫色的色泽，如同美酒一般，始终萦绕在我的眼前。

[ænd; ənd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspɪk][vaɪn] .

and	I	dream	of	the	wondrous	green	of	the	Aspic	vine	.
和	我	梦	的	这	奇妙的	绿色的	的	这	肉冻	藤	.

我梦见了仙人掌藤蔓那奇妙的绿色。

[jet] [pər'tʃæns] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [moʊst][ɪz][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ʃiːn] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [liːvz] ,

Yet	perchance	that	which	I	love	most	is	the	polished	sheen	of	laurel	leaves	,
然而	或许	那	哪个	我	爱	最多	是	这	抛光	光泽	的	月桂树	树叶	,

然而，或许我最爱的却是月桂叶那光滑的光泽。

[fɔːr; fər] ['æntəni] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] ['lɒːrəl] ['tʃæpləts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [braʊz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

for	Anthony	and	I	wore	laurel	chaplets	on	our	brows	throughout	the	year	.
为了	安东尼	和	我	穿着	月桂树	串珠	在	我们的	眉毛	自始至终	这	年	.

因为我和安东尼一年四季都在眉间佩戴月桂花环。

([sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː] [siːt])

(	Sinks	back	into	seat	)
(	水槽	后退	进入	座位	)

(瘫回座位)

['mɪstrəs] [peɪdʒ] :

MISTRESS	PAGE	:
情妇	页	:

情妇页面:

[maɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk]

My	word	,	she	treats	us	English	like
我的	单词	,	她	款待	我们	英语	喜欢

我的天，她对待我们英国人就像对待英国人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

- ['fɑːrðɪŋ] .

30	farthings	.
-	四分之一便士	.

30 法辛。

['leɪdi] [mək'beθ] :

LADY	MACBETH	:
女士	麦克白	:

麦克白夫人:

[maɪ]['leɪdi][ˌkliːə'pætrə] [hæθ] [toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] .
My lady Cleopatra hath told us what we may not have .
我的 女士 克利奥帕特拉 有 讲述 我们 什么 我们 可能 不是 有 .

我的女神克利奥帕特拉告诉我们，我们可能没有的东西。

[əu'fiːliə] : (['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli])
OPHELIA : (rising hastily)
奥菲莉娅 : (上升 草草)

奥菲莉娅：（急忙起身）

[dɪr] ['leɪdi] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] , - [tɪz]['ækənaɪt] ,
Dear lady , let me tell you what we must not have , ' tis aconite ,
亲爱的 女士 , 让 我 告诉 你 什么 我们 必须 不是 有 , - 的 附子 ,

亲爱的女士，让我告诉你我们绝对不能有什么东西，那就是乌头。

['brækən] , ['bræmbl] [ænd; ənd]['braɪər] , [bɜːr] , ['bɜːrdɑːk] [ænd; ənd] ['kɑːkl] , ['dʌkwiːd] [ænd; ənd]
bracken , bramble and brier , burs , burdock and cockle , duckweed and
蕨类植物 , 荆棘 和 荆棘 , 毛刺 , 牛蒡 和 鸟蛤 , 浮萍 和
['hemlɑːk] , [ɪn'seɪn] - [ruːt] , ['netlz] [ænd; ənd]['oʊpiəm] .
hemlock , insane - root , nettles and opium .
铁杉 , 疯狂的 - 根 , 荨麻 和 鸦片 .

蕨类植物、荆棘和蒺藜、蒺藜、牛蒡和鸟蛤、浮萍和毒芹、疯根、荨麻和鸦片。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] [θɪŋz] .
All these are evil things .
全部 这些 是 邪恶的 事物 .

这些都是邪恶的事情。

[lets] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Let's none of them .
我们来吧没有任何 的 他们 .

我们一个都不要。

(['membər] ['mɜːrmər][ænd; ənd] ['ʃɪvər])
(Members murmur and shiver)
(成员 低语 和 颤抖)

（成员们低声交谈，并瑟瑟发抖）

['pɔːʃiə] : [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .
PORTIA : The law would call this a process of elimination .
波西亚 : 这 法律 会 称呼 这 一个 过程 的 消除 .

波西亚：法律会称之为排除法。

['rɔzəlind] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] , [fɔːr; fər] [triːz] [ɑːr; ər]
ROSALIND : Madam President , I speak for the greenwood tree , for trees are
罗莎琳德 : 女士 总统 , 我 说话 为了 这 格林伍德 树 , 为了 树木 是
[maɪ] [dɪ'laɪt] .
my delight .
我的 喜 .

罗莎琳德：主席女士，我代表绿树发言，因为树木是我的快乐源泉。

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ə'bjuːzɪŋ]
' Twas but a while ago that I found a man haunting the forest and abusing
- 那是 但 一个 尽管 前 那 我 成立 一个 男人 令人难忘 这 森林 和 滥用
['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [plænts][wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋ] “ ['rɔzəlind] ” [ɑːn][ðer; ðər][bɑːrk] .
our young plants with carving “ Rosalind ” on their bark .
我们的 年轻的 植物 和 雕刻 “ 罗莎琳德 ” 在 他们的 吠 .

就在不久前，我发现一个男人在森林里游荡，虐待我们的幼苗，在它们的树皮上刻下“罗莎琳德”的名字。

['hæŋɪŋ] [oʊdz][ɑːn] ['hɔːˌθɔːrnz] , [ænd; ənd]['eləʤiːz][ɑːn] [b'ræmblz] — [fər'suːθ] ['diːəˌfaɪŋ] [ðə; ði]

Hanging	**odes**	**on**	**Hawthornes**	**,**	**and**	**elegies**	**on**	**brambles**	**—**	**forsooth**	**deifying**	**the**
绞刑	颂歌	在	山楂	,	和	挽歌	在	荆棘	—	真的	神化	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['rɔzəlind] .

name	**of**	**Rosalind**	**.**
姓名	的	罗莎琳德	.

在山楂树上悬挂颂歌，在荆棘丛中吟唱挽歌——这的确是在将罗莎琳德的名字神化。

[aɪ] [suːn] [stɑːpt] [ðæt] .

I	**soon**	**stopped**	**that**	**.**
我	很快	停止	那	.

我很快就停止了那种做法。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] : [breɪv] [gɜːrl] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

KATHERINE	**:**	**Brave**	**girl**	**,**	**what**	**did**	**you**	**do**	**?**
凯瑟琳	:	勇敢的	女孩	,	什么	做过	你	做	?

凯瑟琳：勇敢的女孩，你做了什么？

['rɔzəlind] : (['læfɪŋ]) [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

ROSALIND	**:**	**(**	**laughing**	**)**	**I**	**married**	**him**	**.**
罗莎琳德	:	(	笑	)	我	已婚	他	.

罗莎琳德：（笑着）我嫁给了他。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['mɪstrəs] [fɔːrd] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

LADY	**MACBETH**	**:**	**Mistress**	**Ford**	**,**	**have**	**you**	**a**	**thought**	**to**	**add**	**to**	**our**
女士	麦克白	:	情妇	福特	,	有	你	一个	想法	到	添加	到	我们的

['groʊɪŋ] [lɪst] ?

growing	**list**	**?**
生长	列表	?

麦克白夫人：福特夫人，您有什么想法可以添加到我们不断增长的清单中吗？

['mɪstrəs] [fɔːrd] : (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ])

MISTRESS	**FORD**	**:**	**(**	**rising**	**and**	**bowing**	**low**	**)**
情妇	福特	:	(	上升	和	鞠躬	低的	)

福特夫人：（起身深深鞠躬）

[maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][wʌn][ˌaʊt'saɪd][jʊr; jər][klʌb] ,

My	**lady**	**,**	**I**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**courtesy**	**to**	**one**	**outside**	**your**	**club**	**,**
我的	女士	,	我	感谢	你	为了	你的	礼貌	到	一	外部	你的	俱乐部	,

女士，感谢您对一位俱乐部外人士的礼遇。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [fɔːr; fər] [greɪnz] .

and	**being**	**a**	**good**	**housewife**	**I**	**would**	**speak**	**for**	**grains**	**.**
和	存在	一个	好的	家庭主妇	我	会	说话	为了	谷物	.

身为一个贤惠的家庭主妇，我愿为谷物代言。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][plænt] ['bɑːrli] , [kɔːrn][ænd; ənd][oʊts] , [raɪ] [ænd; ənd] [wiːt] .

You	**should**	**plant**	**barley**	**,**	**corn**	**and**	**oats**	**,**	**rye**	**and**	**wheat**	**.**
你	应该	植物	大麦	,	玉米	和	燕麦	,	黑麦	和	小麦	.

你应该种植大麦、玉米、燕麦、黑麦和小麦。

[ðen] [tuː] , [ðeəz; ðəz]['spaɪsɪz] , ['dʒɪndʒər] , ['nʌtmeg] [ænd; ənd] [meɪs] —

Then	**too**	**,**	**there's**	**spices**	**,**	**ginger**	**,**	**nutmeg**	**and**	**mace**	**—**
然后	也	,	有	香料	,	姜	,	肉豆蔻	和	锤	—

此外，还有香料，比如生姜、肉豆蔻和肉豆蔻皮——

[oʊ] [jes] , [ænd; ənd] ['mʌstərd] , [taɪm] [ænd; ənd]['seɪvəri] .

oh	**yes**	**,**	**and**	**mustard**	**,**	**thyme**	**and**	**savory**	**.**
哦	是的	,	和	芥末	,	百里香	和	美味的	.

哦，对了，还有芥末、百里香和香薄荷。

['mɪstrəs] [peɪdʒ] : (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli])
MISTRESS PAGE : (rising quickly)
情妇 页 :(上升 迅速地)

女主人佩奇：（迅速上升）

[dɪr] ['mædəm] , [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] ,
Dear Madam , I , too , am a good housewife ,
亲爱的 女士 , 我 , 也 , 是 一个 好的 家庭主妇 ,

尊敬的夫人，我也是一位贤惠的家庭主妇。

[preɪ] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [nɪ'glekt] , [gʊd] ['vedʒtəb(ə)lz] .
pray let me speak for what we can never neglect , good vegetables .
祈祷 让 我 说话 为了 什么 我们 能 绝不 忽视 , 好的 蔬菜 .

请允许我谈谈我们永远不能忽视的东西——优质蔬菜。

[ðeəz; ðəz] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəts] , [biːnz] [ænd; ənd] ['piːz] , ['letɪs] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] ,
There's cabbage and carrots , beans and peas , lettuce and mushrooms ,
有 卷心菜 和 胡萝卜 , 豆子 和 豌豆 , 莴苣 和 蘑菇 ,
[ænd; ənd] ['ʌnjənz] , ['gɑːrlɪk][ænd; ənd] [liːks] .
and onions , garlic and leeks .
和 洋葱 , 蒜 和 韭菜 .

有卷心菜和胡萝卜，豆角和豌豆，生菜和蘑菇，还有洋葱、大蒜和韭菜。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['leɪdiz] !
LADY MACBETH : Ladies !
女士 麦克白 : 女士们 !

麦克白夫人：女士们!

[maɪn] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] [fuːd] .
Mine ears are weighted with sounds of food .
矿 耳朵 是 加权 和 声音 的 食物 .

我的耳朵里全是食物的声音。

[preɪ] [let][ˌjuː 'es][nɑːt][kən'sɪdər] ['ʌnjənz] — ['gɑːrlɪk][ænd; ənd] [liːks] — [ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]
Pray let us not consider onions — garlic and leeks — or all the perfume of
祈祷 让 我们 不是 考虑 洋葱 — 蒜 和 韭菜 — 或者全部 这 香水 的
[ə'reɪbiə] [wɪl] [nɑːt] ['swiːtn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][lænd] .
Arabia will not sweeten this little land .
阿拉伯 将要 不是 甜味 这 小的 土地 .

请千万不要考虑洋葱、大蒜和韭菜，否则阿拉伯所有的芬芳都将无法为这片小土地增添芬芳。

[kɔː'diːljə] :
CORDELIA :
科迪莉亚 :

科迪莉亚：

[dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['beriz] [fɔːl] ['hevi] [ɑːn]
Dear Madam , I fear to annoy , but would the name of berries fall heavy on
亲爱的 女士 , 我 害怕 到 烦人 , 但 会 这 姓名 的 浆果 落下 重的 在
[ðaɪn] [ɪr] ?
thine ear ?
你的 耳朵 ?

尊敬的夫人，恐怕我冒昧打扰您，但"浆果"这个词会令您感到不适吗?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ; [seɪ] ['bluːberiz] [ænd; ənd]
We should grow some of these along the bank ; say blueberries and
我们 应该 生长 一些 的 这些 沿着 这 银行 ; 说 蓝莓 和
['blækˌberiz] ,
blackberries ,
黑莓 ,

我们应该在河岸边种植一些蓝莓和黑莓之类的植物。

['kʌrənts] , [ænd; ənd] ['duːˌberiz] , ['guːsˌberiːz] , ['mʌlˌberiːz] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] ,

currants	,	and	dewberries	,	gooseberries	,	mulberries	and	strawberries	,
醋栗	,	和	露莓	,	醋栗	,	桑葚	和	草莓	,

醋栗、露莓、鹅莓、桑葚和草莓，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [groʊ] ['strɔːberɪz] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɪŋ] ['henri]

and	if	we	grow	strawberries	we	must	remember	that	our	own	King	Henry
和	如果	我们	生长	草莓	我们	必须	记住	那	我们的	自己的	国王	亨利

[ðə; ði] [fɪfθ] [hæθ] [sed] :

the	Fifth	hath	said	:
这	第五	有	说	:

如果我们种植草莓，就必须记住我们自己的国王亨利五世说过的话：

“ [ðə; ði] ['strɔːberi] [grəuz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['net(ə)l] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['beriz] [θraɪv]

“	The	strawberry	grows	underneath	the	nettle	,	and	wholesome	berries	thrive
“	这	草莓	生长	下	这	荨麻	,	和	健康	浆果	蓬勃发展

[ænd; ənd]['raɪpən][best] ,

and	ripen	best	,
和	熟	最好的	,

“草莓生长在荨麻下，结出的果实健康饱满，成熟度也最好。”

['neibəd] [baɪ] [fruːt] [ʌv; əv]['beɪsər]['kwɑːləti] .

neighbored	by	fruit	of	baser	quality	.
邻居	经过	水果	的	基础	质量	.

周围是品质较差的水果。

” [ɑːr; ər][wiː; wi]['hjuːmənz][laɪk] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] ?

”	Are	we	humans	like	that	,	I	wonder	?
”	是	我们	人类	喜欢	那	,	我	想知道	?

“我想知道，我们人类就是这样的吗？”

['leɪdi] [mək'beθ] : (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːʃiə]) ['mædəm] ['sekrəteri] ,

LADY	MACBETH	:	(	Turning	to	Portia	)	Madam	Secretary	,
女士	麦克白	:	(	转弯	到	波西亚	)	女士	秘书	,

麦克白夫人：（转向波西亚）国务卿女士，

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [noʊts] — [ðiːz] [θɔːts] [kʌm] [ɪn] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

are	you	able	to	make	notes	—	these	thoughts	come	in	thick	and	fast	.
是	你	有能力的	到	制作	笔记	—	这些	想法	来	在	厚的	和	快速地	.

你能记笔记吗？这些想法来得又快又多。

['pɔːʃiə] : [aɪ] , ['mædəm] , [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['mɜːrsi] ,

PORTIA	:	Aye	,	Madam	,	and	I	crave	your	mercy	,
波西亚	:	是的	,	女士	,	和	我	渴望	你的	怜悯	,

波西亚：是的，夫人，我恳求您的怜悯。

[ænd; ənd][beg] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['mɜːrsi][ɪz][nɑːt] [streɪnd] ,

and	beg	that	the	quality	of	mercy	is	not	strained	,
和	求	那	这	质量	的	怜悯	是	不是	紧张	,

并恳求不要勉强施以怜悯之心。

[fɔːr; fər] [æn] ['hæθəweɪ] [hæz; həz] [æskt] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

for	Ann	Hathaway	has	asked	that	we	leave	not	out	of	our	discussion
为了	安	哈撒韦	有	问	那	我们	离开	不是	出去	的	我们的	讨论

因为安妮·海瑟薇要求我们不要把“不要”排除在我们的讨论之外。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] [lʌvz] [soʊ] [wel] .
the trees that Master Shakespeare loves so well .
这 树木 那 掌握 莎士比亚 爱 所以 出色地 .

莎士比亚大师钟爱的那些树。

[ɪf] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [kʌmz] [nɑːt] [ə'mɪs] ,
If a suggestion from me comes not amiss ,
如果 一个 建议 从 我 来 不是 错误 ,

如果我的建议不失为一个好主意的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [waɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['membər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hæf]['sɜːrk(ə)l][ʃʊd; ʃəd][traɪ] ,
it would seem wise that our members now sitting in this half circle should try ,
它 会 似乎 明智的 那 我们的 成员 现在 坐着 在 这 一半 圆圈 应该 尝试 ,

看来，我们这些围坐在半圆里的成员应该尝试一下，这似乎是明智之举。

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [geɪmz] , [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]['ɔːrdər] , [ˌælfə'betɪkl] ,
as in our childhood games , to name the trees in order , alphabetical ,
作为 在 我们的 童年 游戏 , 到 姓名 这 树木 在 命令 , 按字母顺序排列 ,

就像我们小时候玩游戏那样，按字母顺序给树木命名。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?
each taking her turn according to the letter , what say you , Madam ?
每个 采取 她 转动 根据 到 这 信 , 什么 说 你 , 女士 ?

她们按字母顺序轮流发言，夫人，您觉得怎么样?

['leɪdi] [mək'beθ] : [moʊst]['ædmərəb(ə)l] .
LADY MACBETH : Most admirable .
女士 麦克白 : 最多 令人钦佩的 .

麦克白夫人：非常令人钦佩。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðɪs] [end] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [peɪdʒ] ?
Shall we begin at this end with Mistress Page ?
将 我们 开始 在 这 结尾 和 情妇 页 ?

我们从佩吉夫人这边开始吧?

['mɪstrəs] [peɪdʒ] :
MISTRESS PAGE :
情妇 页 :

情妇页面:

[duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [neɪm] [ɔːl] [triːz] [aɪ][kænst] [rɪ'membər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Do I understand that I am to name all trees I canst remember beginning with
做 我 理解 那 我 是 到 姓名 全部 树木 我 罐 记住 开始 和
[ðə; ði] ['letər] - [ə; eɪ] ?
the letter ' A ?
这 信 - 一个 ?

我理解的意思是，我要说出所有我能记住的以字母"A"开头的树木的名字吗?

- ['pɔːʃiə] : [ðæt] [ɪz][maɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [dʒʌst][tæp][jʊr; jər]
' PORTIA : That is my thought , and when you have finished just tap your
- 波西亚 : 那 是 我的 想法 , 和 什么时候 你 有 完成的 只是 轻敲 你的
['neɪbər]
neighbor
邻居

波西亚：我也是这么想的，说完后就轻拍一下你的邻居。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] - [biː] .
and she will start with ' B .
和 她 将要 开始 和 - B .

她会以"B"开头。

- ['mɪstrəs] [peɪdʒ] : (['θɔ:tfəli]) ['ɑ:mənd] , [æʃ] , ['æspən] , ['æp(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] .
' **MISTRESS PAGE : (Thoughtfully) Almond , ash , aspen , apple , that's all .**
- 情妇 页 : (深思熟虑) 杏仁 , 灰 , 白杨 , 苹果 , 那就是 全部 .

佩吉夫人：（若有所思地）杏树、白蜡树、白杨树、苹果树，就这些。

([tæps] ['mɪstrəs] [fɔ:rd])
(taps Mistress Ford)
(水龙头 情妇 福特)

（轻拍福特夫人）

['mɪstrəs] [fɔ:rd] : ['bɔ:lsəm] , [beɪ] , [bɜ:rtʃ] , [bɑ:ks] .
MISTRESS FORD : Balsam , bay , birch , box .
情妇 福特 : 香脂 , 湾 , 桦木 , 盒子 .

福特夫人：香脂冷杉、月桂树、桦树、黄杨。

([mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] ['membər] , [ɔ:l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(much excitement among members , all trying to think , etc .)
(很多 激动 之中 成员 , 全部 尝试 到 思考 , ETC .)

（成员们情绪激动，都在努力思考等等。）

([mʌtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪznəs])
(Much original business)
(很多 原来的 商业)

（很多原创内容）

[nekst] : ['tʃeri] , ['tʃesnʌt] , [kræbæpl] , ['saɪprəs] .
NEXT : Cherry , chestnut , crabapple , cypress .
下一个 : 樱桃 , 板栗 , 海棠果 , 柏 .

接下来：樱桃、栗子、海棠、柏树。

[nekst] :
NEXT :
下一个 :

下一个：

[elm][ænd; ənd]['eldər] .
Elm and elder .
榆树 和 长老 .

榆树和接骨木。

[nekst] : [fɪg] , ['fɪlbərt][ænd; ənd][fɜ:r] .
NEXT : Fig , filbert and fir .
下一个 : 如图 , 榛子 和 冷杉 .

接下来：无花果、榛子和冷杉。

[nekst] :
NEXT :
下一个 :

下一个：

[heɪzəlnət][ænd; ənd]['hɑ:li] .
Hazlenut and holly .
榛子 和 冬青 .

榛子和冬青。

[nekst] :
NEXT :
下一个 :

下一个：

['lemən] , [laɪm][ænd; ənd]['lɪndən] .
Lemon , lime and linden .
柠檬 , 酸橙 和 菩提树 .

柠檬、青柠和菩提树。

[nekst] : [oʊk] , ['ɑːlɪv] , ['ɔrɪndʒ] .
NEXT : Oak , olive , orange .
下一个 : 橡木 , 橄榄 , 橙子 .

下一个：橡树、橄榄树、橙树。

[nekst] : ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ][ænd; ənd] ['mʌlberi] .
NEXT : Mistletoe and mulberry .
下一个 : 槲寄生 和 桑 .

接下来：槲寄生和桑树。

[nekst] : [pɑːm] , [piːtʃ] , [per] , [paɪn] , [plʌm] , ['pɑːmɪgrænɪt] .
NEXT : Palm , peach , pear , pine , plum , pomegranate .
下一个 : 棕榈 , 桃 , 梨 , 松树 , 李子 , 石榴 .

下一个：棕榈树、桃子、梨、松树、李子、石榴。

[nekst] : [kwɪns] .
NEXT : Quince .
下一个 : 榅 .

下一个：榲桲。

[nekst] : ['sɪkəmɔːr] .
NEXT : Sycamore .
下一个 : 梧桐树 .

下一棵：梧桐树。

[nekst] :
NEXT :
下一个 :

下一个：

['wɔːlnʌt][ænd; ənd] ['wɪloʊ] .
Walnut and willow .
核桃 和 柳 .

核桃和柳树。

[nekst] : [juː] - [triː] .
NEXT : Yew - tree .
下一个 : 紫杉 - 树 .

下一个：紫杉树。

[æn] ['hæθəweɪ] : [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [lʌv] [ðæt] [geɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ðɪ] ['pleɪɝz] ,
ANN HATHAWAY : Will Shakespeare would love that game , and thank the players ,
ANN 哈撒韦 : 将要 莎士比亚 会 爱 那 游戏 , 和 感谢 这 玩家 ,

安妮·海瑟薇：莎士比亚会喜欢这个游戏并感谢玩家的吗?

- [tɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [lɪst][ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][kæst] ['welkəm] [ʃeɪd] [ɑːn]['ævənz][bæŋks] .
' tis a goodly list of trees to cast welcome shade on Avon's banks .
- 的 一个 很好 列表 的 树木 到 投掷 欢迎 阴影 在 雅芳的 银行 .

这是一份不错的树木清单，可以为埃文河岸带来宜人的荫凉。

['leɪdi] [məkˈbeθ] : ['leɪdiz] , [wiː; wi] [meɪ] [rest]['kɑːntent] , ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hæθ] [əˈkɑːmplɪʃt] [mʌtʃ]
LADY MACBETH : Ladies , we may rest content , our meeting hath accomplished much
女士 麦克白 : 女士们 , 我们 可能 休息 内容 , 我们的 会议 有 完成 很多
,
,
,

麦克白夫人：女士们，我们可以安心休息了，我们的会面已经取得了很大的成果。

[ɪz][ðer; ðər] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [klʌb] ?
is there further discussion for our Garden Club ?
是 那里 更远 讨论 为了 我们的 花园 俱乐部 ?

我们的园艺俱乐部还有其他讨论吗?

[ˌdezdi'məunə] :
DESDEMONA :
苔丝狄蒙娜 :

苔丝狄蒙娜：

['mædəm] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] , [i'ɑːgəu] ,
Madam , my husband's friend , Iago ,
女士 , 我的 丈夫的 朋友 , 伊阿古 ,

夫人，我丈夫的朋友，伊阿古，

([ðoʊ][aɪ][laɪk][nɔːr] [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt]) [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt][ænd; ənd] [hæθ] ['laɪkənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
(tho I like nor trust him not) hath a pretty wit and hath likened us to
(虽然 我 喜欢 也不 相信 他 不是) 有 一个 漂亮的 有 和 有 类似 我们 到
['gaːdnz] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
gardens in these words :
花园 在 这些 字 :

（虽然我不喜欢他，也不信任他）他很有才华，曾用以下的话语将我们比作花园：

“ ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [wɪlz] [ɑːr; ər] ['gɑːdnəz] ,
“ Our bodies are our gardens , to which our wills are gardeners ,
“ 我们的 身体 是 我们的 花园 , 到 哪个 我们的 遗嘱 是 园丁 ,

“我们的身体是我们的花园，我们的意志是园丁，

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [plænt] ['netlz] [ɔːr] [soʊ] ['letɪs] , [set] ['hɪsəp] , [ænd; ənd] [wiːd] [ʌp] [taɪm] ,
so that if we will plant nettles or sow lettuce , set hyssop , and weed up thyme ,
所以 那 如果 我们 将要 植物 荨麻 或者 母猪 莴苣 , 放 牛膝草 , 和 杂草 向上 百里香 ,

所以，如果我们种荨麻或播种莴苣，栽种牛膝草，并除掉百里香，

[sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wʌn]['dʒendər][ʌv; əv] [hɜːrb] , [ɔːr][dɪ'strækt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] ,
supply it with one gender of herbs , or distract it with many ,
供应 它 和 一 性别 的 草药 , 或者 转移 它 和 许多 ,

给它提供一种草药，或者用多种草药分散它的注意力。

['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sterəl] [wɪð; wɪθ] ['aɪdlnəs] [ɔːr] [mə'njʊə] [wɪð; wɪθ] ['ɪndəstri] ,
either to have it sterile with idleness or manured with industry ,
任何一个 到 有 它 无菌 和 懒惰 或者 施肥 和 行业 ,

要么因懒惰而变得贫瘠，要么因勤劳而变得肥沃。

[waɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]['kɑːrədʒəbl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɪlz] .
why the power and corrigible authority of this lies in our wills .
为什么 这 力量 和 可纠正的 权威 的 这 谎言 在 我们的 遗嘱 .

为什么这种力量和可纠正的权威在于我们的意志。

” ([sɪts] [daʊn])
” (sits down)
” (坐着 向下)

（坐下）

['leɪdi] [mək'beθ] : [truː] , [tʃaɪld] , ['veri] [truː] .
LADY MACBETH : True , child , very true .
女士 麦克白 : 真的 , 孩子 , 非常 真的 .

麦克白夫人：孩子，没错，确实如此。

['leɪdiz] , [let][ˌem 'iː] ['prɑːfəsaɪ] , [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['membər] [hæv; həv][daɪd] ,
Ladies , let me prophesy , that when our members have died ,
女士们 , 让 我 预言 , 那 什么时候 我们的 成员 有 死亡 ,

女士们，让我预言一下，当我们的成员去世后，

[ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][hæv; həv] ['iːtn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['mæstər] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [hæθ]
and worms have eaten them and Master Shakespeare himself hath
和 蠕虫 有 吃 他们 和 掌握 莎士比亚 他自己 有

[bɪ'kʌm] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['gɑːrdn] [klʌbz] [ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪl] [rɪ'membər] [fer]
become but ancient history — garden clubs in times to come will remember fair
变得 但 古老的 历史 — 花园 俱乐部 在 时代 到 来 将要 记住 公平的

['ævənz] [ʃɔːz] [meɪd] ['lʌvli] [baɪ][jʊr; jər] [swiːt] [sə'dʒestʃənz] .
Avon's shores made lovely by your sweet suggestions .
雅芳的 海岸 制成 迷人的 经过 你的 甜的 建议 .

虫子已经把它们吃掉了，莎士比亚大师本人也已成为遥远的历史——未来的园艺俱乐部将会记得，美丽的埃文河岸因你的美好建议而变得美丽动人。

[ˌkliːə'pætrə] : (['læŋgwɪdli]) ['mædəm] , [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [ə'dʒɜːrn] .
CLEOPATRA : (languidly) Madam , I move we adjourn .
克利奥帕特拉 : (懒洋洋地) 女士 , 我 移动 我们 休会 .

克莉奥佩特拉：（慵懒地）夫人，我提议休会。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk][ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是

['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
entered into the public domain .
进入 进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神